

Научная статья

УДК 93/94

DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-4-101-113

Переписка между Н. Я. Бичуриным и корейскими посланниками в Пекине

Янь Миньсян

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

Фуданьский университет
Шанхай, Китай

ymxfdu@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-2645-0445>

Аннотация

Статья посвящена анализу ранней корреспонденции Н. Я. Бичурина с корейскими посланниками в Пекине на материалах из собрания Института восточных рукописей РАН. Письма первой четверти XIX в. представителей миссий двух стран не встречаются в изданных сборниках документов. Целью данной статьи является анализ содержания писем, описание взаимоотношений между членами миссий, определение исторической ценности их ранней корреспонденции для изучения китайско-российско-корейских отношений накануне Нового времени и введение писем в научный оборот. Содержание писем свидетельствует о глубоком взаимном интересе и стремлении обеих сторон получить ценные знания в различных сферах. Новизна исследования заключается в том, что данные рукописные материалы, тесно связанные с великим российским китаеведом Н. Я. Бичуриным, прежде не изучались и не были опубликованы. Актуальность исследования вызвана ростом научного интереса к новым рукописным материалам по истории российского китаеведения и российско-корейских отношений.

Ключевые слова

Н. Я. Бичурин, Российская духовная миссия в Пекине, Корея, российско-корейские отношения

Благодарности

Статья подготовлена при поддержке гранта Китайского стипендиального совета (CSC), № 202009010096

Для цитирования

Янь Миньсян. Переписка между Н. Я. Бичуриным и корейскими посланниками в Пекине // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 4: Востоковедение. С. 101–113. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-4-101-113

Correspondence between N. Ya. Bichurin and Korean Envoys in Beijing

Yan Minxiang

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Fudan University
Shanghai, China

ymxfdu@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-2645-0445>

Abstract

The article is devoted to the analysis of N. Ya. Bichurin's early correspondence with Korean envoys in Beijing based on materials from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Letters of the first quarter of the 19th century from representatives of the missions of the two countries are not found in modern published

© Янь Миньсян, 2025

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 4: Востоковедение. С. 101–113
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2025, vol. 24, no. 4: Oriental Studies, pp. 101–113

collections of documents. The purpose of this article is to analyze the content of the letters, to describe the relationship between the members of the missions, to determine the historical value of the early correspondence for the study of Sino-Russian-Korean relations on the eve of the new era, and to introduce the letters into scientific circulation. The content of the letters shows a deep mutual interest and the desire of both sides to gain valuable knowledge in various spheres. The novelty of the study becomes the fact that these manuscript materials, closely related to the great Russian sinologist N. Ya. Bichurin, have not been studied and published before. The relevance of the study is caused by the growing scientific interest in new manuscript materials on the history of Russian sinology and Russian-Korean relations.

Keywords

N. Ya. Bichurin, Russian Orthodox Mission in Beijing, Korea, Russian-Korean relations

Acknowledgements

This article was made possible with the support of the China Scholarship Council (CSC), no. 202009010096

For citation

Yan Minxiang. Correspondence between N. Ya. Bichurin and Korean Envoys in Beijing. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2025, vol. 24, no. 4: Oriental Studies, pp. 101–113. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-4-101-113

Поскольку между Кореей и Россией не было прямых контактов до 1860 г., первичных источников на русском и китайском языках о связях двух стран в этот период немного. В собрании Института восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН) есть письма корейских посланников, которые могут послужить новым материалом для изучения раннего этапа корейско-китайско-российских отношений. Там хранятся 20 рукописных копий и 5 оригиналов писем корейских посланников начала XIX в. Копии писем встречаются в рукописном сборнике под шифром С56 в китайском фонде Nova. В сборник еще включены благодарственные обращения корейского государя Сунджо (純祖, 순조, 1801–1834) к цинскому императору Цзяцину (1796–1820) в 1813 и 1814 гг., которые описаны в каталогах корейских ксилографов и рукописей ИВР РАН [Петрова, 1963, с. 131–132; Троцевич, Гурьева, 2009, с. 245–246]. Письма в сборнике расположены без определенного порядка. В письмах № 2–14 не указан получатель. В нескольких письмах отсутствуют даты написания:

- 1) Записи беседы, без даты, л. 322А–323А;
- 2) Письмо корейского премьер-министра Чо Инёна (趙寅永, 조인영, 1782–1850), 26 число 10 месяца 22 года Цзяцин (4 декабря 1817 г.), л. 323а–324а;
- 3) Письмо Ли Инсу (李麟秀, 이인수, 1789–?), без даты, л. 324б;
- 4) Письмо Ли Бонсу (李藩秀, 이번수), 26 число 1 месяца 22 года Цзяцин (13 марта 1817 г.), л. 325а;
- 5) Письмо Ли Инсу, без даты, л. 325б;
- 6) Письмо Ли Инсу, 25 число 10 месяца 23 года Цзяцин (23 ноября 1818 г.), л. 326;
- 7) Письмо Ли Инсу, 24 число 10 месяца 24 года Цзяцин (11 декабря 1819 г.), л. 327а;
- 8) Письмо Ли Инсу, без даты, л. 327б;
- 9) Письмо Ли Хаксу (李鶴秀, 이학수, 1780–1859), без даты, л. 328;
- 10) Письмо Ли Инсу, без даты, л. 329а;
- 11) Письмо Ли Хаксу, 23 число 10-го месяца 25 года Цзяцин (30 ноября 1820 г.), л. 330а;
- 12) Письмо сановника Ли Човона (李肇源, 이조원, 1758–1832), без даты, л. 330б;
- 13) Письмо Ли Инсу, 2 число 1 месяца 1 года Даогуан (4 февраля 1821 г.), л. 331а;
- 14) Письмо Ли Човона, без даты, л. 331б;
- 15) Письмо Хэ Чжианя (和直庵), адресованное Чо Инёну, без даты, л. 333;
- 16) Письмо Хэ Чжианя, адресованное Ли Инсу, без даты, л. 334;
- 17) Письмо Хэ Чжианя, без даты, л. 335;
- 18) Письмо Хэ Чжианя, без даты, л. 336;
- 19) Письмо Хэ Чжианя, адресованное Ли Инсу, без даты, л. 337;
- 20) Письмо Хэ Чжианя, адресованное Чо Инёну, без даты, л. 338а.

В корейском фонде находится 5 оригиналов писем (шифры D97 и A7). Они встречаются в каталогах корейских ксилографов и рукописей ИВР РАН [Троцевич, Гурьева, 2009, с. 244–245]. Под шифром D97 хранятся следующие письма:

1) Письмо Ли Инсу, адресованное Хэ Чжианю (копия этого письма имеется в сборнике C56 под № 7);

2) Письмо Ли Човона, адресованное Хэ Чжианю (его копия в сборнике C56, № 14);

3) Письмо Ли Хаксу, адресованное Хэ Чжианю (копия в сборнике C56, № 9);

4) Письмо Ли Човона, адресованное Хэ Чжианю (копия в сборнике C56, № 12).

Под шифром A7 хранится письмо Чо Инёна Хэ Чжианю, копия которого под № 2 приведена в сборнике.

Ранее мы пришли к выводу, что Н. Я. Бичурин адресовал письма корейским посланникам под именем Хэ Чжианя [Янь Миньсян, 2022, с. 73]. В данной статье предполагается уточнить хронологию этой переписки и детально исследовать контакты Н. Я. Бичурина с корейскими посланниками.

Ли Инсу прибыл в Пекин в начале 1817 г. и тогда же познакомился с Н. Я. Бичуриным. В собрании ИВР хранятся 7 писем Ли Инсу Бичурину (№ 3, 5, 6, 7/21, 8, 10, 13) и 2 письма Бичурина Ли Инсу (№ 16, 19). В письмах Ли Инсу Бичурину № 3, 5 и 8 не указаны даты написания, но в этих письмах встречаются такие слова:

Сегодня получил Ваше письмо и четыре чашки вкусных блюд. Огромное спасибо! (今承惠書，及四碗佳味，珍感萬萬。№ 3, л. 3246);

Завтра утром должен буду прибыть заранее, но мне придётся сразу же вернуться. Потому что не могу долго сидеть из-за болезни (明日當早進而又未免徑還，蓋病不能久坐。№ 5, л. 3256);

Вчера я был радушно принят, был сыт и пьян благодаря Вашей доброте. Вернувшись домой, [я] неотступно помышлял [и] никак не мог забыть [оказанное мне гостеприимство]. Завтра я приду пораньше (昨獲款接，醉飽以德。歸來耿耿，殆不能忘也。明日當早往做穩。№ 8, л. 3276).

По цитатам мы можем узнать, что Ли Инсу часто приходил к Н. Я. Бичурину в гости и бывал им радушно принят, получал от него в дар блюда. Очевидно, эти письма были написаны в период нахождения Ли Инсу в Пекине в начале 1817 г. По «Плану Пекина, снятому в 1817 г.» Н. Я. Бичурина южная резиденция Российской духовной миссии и резиденция корейской дипмиссии находились рядом. Таким образом, Ли Инсу мог часто посещать южную резиденцию.

В «Описании Пекина» Бичурин сообщает о резиденции корейцев:

Подворье худо выстроено, а содержится еще хуже. Приезжающие корейцы по большей части делают для себя в покоях рогоженные шалашики, в которых и проводят зиму. Даже первый посланник занимает места, не более полу-комнатки перегороженной [Бичурин, 1829, с. 50].

Видимо, Н. Я. Бичурин тоже посещал резиденцию корейской дипмиссии. В письмах Ли Инсу обсуждал с Бичуриным восточную литературу. В частности, он получил от Бичурина сочинение по китайской истории:

Очень рад, что Вы передали мне книгу «Ганму». Попозже мой слуга занесет Вам деньги (《綱目》荷此委送，尤所欣喜。價銀少選當送鄙俸資去矣。№ 3, л. 3246).

Под «Ганму», должно быть, подразумевается «Юйпи Цзычжи тунцзянь ганму» (御批資治通鑑綱目, «Высочайше утвержденное официальное издание “Всеобщего зеркала, правлению помогающего”»), хроника китайской истории с 403 до н. э. до 1644 г. В период Цин она была одним из самых популярных официальных исторических сочинений. Н. Я. Бичурин перевел части этого сочинения на русский язык после возвращения в Россию.

Почему Ли Инсу мог просить Бичурина прислать сочинение по китайской истории? С периода правления императора Канси цинский двор запрещал корейским посланникам покупать историческую литературу в Китае: «корейским посланникам запрещено покупать любые исторические книги» [Ли Гап, 2001, с. 464]. Однажды даже посланник был наказан Министер-

ством церемоний (禮部) Цинской империи за то, что купил исторические книги [Ян Юйлэй, 2005, с. 117]. В начале XIX в. ограничение было ослаблено, но корейцам по-прежнему было трудно покупать работы по китайской истории. Таким образом, Ли Инсу добывал «Ганму» через Н. Я. Бичурина в связи с цинским запретом, хотя эта книга в Китае была популярной. Кроме того, Ли Инсу просил Н. Я. Бичурина:

После того как, Вы завершите “Карту дворцового, внутреннего и внешнего городов”, смогу ли просить позволения ознакомиться с нею (完《皇城內外圖本》, 又爲借惠如何? № 5, л. 3256).

В Китае Н. Я. Бичурин составил «План Пекина, снятый в 1817 г.» и после возвращения в Россию опубликовал его. Во время династий Мин и Цин корейские посланники по традиции создавали детальные описания Пекина и карты. Поскольку Ли Инсу имел тесные связи с Н. Я. Бичуриным в течение всего времени своего проживания в Пекине, вполне естественно, что он обратил особое внимание на «План Пекина» Н. Я. Бичурина. «Карта дворцового, внутреннего и внешнего городов», упомянутая в письме, вероятно, была черновиком того плана.

После возвращения в Корею в марте 1817 г. Ли Инсу продолжал общаться с Бичуриным. В Письме (№ 16) Н. Я. Бичурин просил Ли Инсу показать корейскую медицинскую книгу «Тонный богам» (東醫寶鑑, 동의보감, «Драгоценное зеркало медицины Восточной страны»):

Я услышал о книге «Тонный богам», атласе и других материалах из Вашей страны. Все они прекрасны. Очень жаль, что не могу найти и купить их (曾聞貴邦《東醫寶鑑》、輿圖諸書, 盡善盡美, 奈無緣購覓, 殊深扼腕. № 16, л. 334).

В письме № 6 Ли Инсу пишет:

Вы просили «Ыйгам» (醫鑒, 의감). Объем небольшой, привезти книгу было нетрудно, но она уже напечатана в Срединном государстве. Корейцы тоже покупают. [Поэтому я не привёз её.] Прошу прощения (俯囑《醫鑒》, 非特巨帙難輸, 中國已爲開板, 東人亦多購致, 幸諒之也. № 6, л. 326а).

Медицинское сочинение «Тонный богам», написанное Хо Джуном (許浚, 허준, 1539–1615), впервые было напечатано в 1613 г. После первого издания до начала XIX в. в Корею вышло четыре переиздания – в 1659, 1718, 1754 и 1820 гг. [Цуй Сюйхань, 1991, с. 229–230]. В течение 66 лет, с 1754 до 1820 г., в Корею «Тонный богам» не переиздавалось. В Китае оно было впервые напечатано в 1766 г. В 1796–1797 гг. в Китае вышло в свет три новых издания разных печатен. [Там же, с. 231–232], поэтому Ли Инсу предложил Н. Я. Бичурину купить это сочинение в Китае.

В первой половине XIX в. члены духовной миссии должны были покупать книги в Пекине для Библиотеки Азиатского департамента. В Российском государственном историческом архиве (РГИА) хранится «Список китайских и маньчжурских книг, вывезенных из Пекина для Библиотеки Азиатского департамента» первой половины XIX в. В нем встречается «Тонный богам» (№ 147)¹. В каталоге восточных книг в Библиотеке Азиатского департамента, изданном в 1843 г., тоже упомянуто «Тонный богам» (№ 285) [Архимандрит Аввакум, 1843, с. 48], которое состоит из 4 томов и 25 книг. В корейском фонде ИВР РАН хранится экземпляр «Тонный богам» (шифр D10) из коллекции Азиатского департамента, который тоже описан в каталогах корейских ксилографов и рукописей в ИВР РАН [Петрова, 1963, с. 126–127; Троцевич, Гурьева, 2009, с. 144–145]. Экземпляр в ИВР РАН имеет вид типичного старого корейского издания и тоже состоит из 4 томов и 25 книг. На последнем листе каждой книги есть круглая печать Библиотеки Азиатского департамента с двуглавым орлом. Очевидно, данный экземпляр был привезен в Россию из Пекина членами духовной миссии.

Бичурин прожил в Пекине более десяти лет, часто посещал книжные лавки и печатни, покупал разные книги, поэтому он, вероятно, был знаком с новыми изданиями корейского медицинского сочинения в Китае. В таком случае зачем он просил у Ли Инсу данное сочинение?

¹ Список китайских и маньчжурских книг, вывезенных из Пекина для Библиотеки Азиатского департамента. РГИА. Ф. 796. Оп. 448. Д. 42. Л. 3а.

Не мог ли он нуждаться в оригинальном корейском издании? Поэтому мы предполагаем, что экземпляр, привезенный членами духовной миссии из Пекина в Россию, был передан им членами корейской дипмиссии в более позднее время.

Письмо № 6 Ли Инсу – ответ Н. Я. Бичурину (№ 16). В конце письма № 6 указана дата написания – 23 ноября 1818 г. Корейская миссия 1818 г. отправилась в путь в тот же день [Ян Юйлэй, 2005, с. 298]. Ее члены явно помогли автору передать данное письмо Н. Я. Бичурину. В письме № 16 Бичурин пишет:

В начале весны посланник Вашей страны прибыл в нашу резиденцию. Я получил Ваше письмо и узнал, что у Вас все в порядке. Очень рад (春初貴介來館，接披翰教，敬悉起居萬福，欣羨奚似。Л. 334а).

Мы можем определить, что он получил письмо Ли Инсу от членов корейской дипмиссии в начале весны 1818 г. Это означает, что Ли Инсу написал письмо зимой 1817 г. и попросил членов дипмиссии 1817 г. передать его Н. Я. Бичурину. Письмо № 16 было написано Бичуриным весной 1818 г. и через членов дипмиссии передано Ли Инсу. В ответном письме № 6 Ли Инсу пишет:

Каждый день я ждал возвращения наших посланников. В конце весны получил Ваше письмо, и узнал, что Вы в новом году в здравии (日乞使价之還，於暮春獲奉委函，敬悉新年道體多福。Л. 326а).

Обычно дорога из Пекина в Сеул занимала два месяца, поэтому Ли Инсу получил письмо Бичурина в конце весны. В письме № 16 Н. Я. Бичурин сообщал Ли Инсу дату своего возвращения на родину:

Дата возвращения на родину пока не определена. Мне очень грустно... я планирую готовить подарки из местной продукции. Но смена до сих пор не пришла в Пекин. Подождите, пожалуйста! Когда смена придёт, я выберу чего-нибудь и подарю Вам (返國日期尚難預定，殊深悶悶。...僕擬稍備土產，聊作瓊瑤之報，奈換班之人尚未到京，容俟來時定當選擇數種附呈左右。Л. 334а).

Очевидно, что в письме зимы 1817 г. Ли Инсу спрашивал Н. Я. Бичурина о дате его возвращения в Россию. Девятая духовная миссия пришла в Китай в 1807 г. По правилам она должна была вернуться в 1817 г. 18 ноября 1816 г. Н. Я. Бичурин писал в Синод пространное письмо, в котором просил оставить его на следующее десятилетие для продолжения работ [Скачков, 1977, с. 95]. В конце концов Н. Я. Бичурин был оставлен в Китае до 1821 г., поэтому зимой 1818 г. Ли Инсу в ответном письме пишет:

Дата [Вашего] возвращения на родину переносится, и я могу [по-прежнему] слать Вам письма. Весной прошлого года я был радушно принят. Если нам удастся повидаться вновь, буду очень рад (且回國退期，使我又有此寸楮寄音。前春款洽，若將再遇，甚喜甚喜。№ 6, л. 324а).

11 декабря 1819 г. Ли Инсу еще раз писал Бичурину (№ 7, 21). Корейская дипмиссия этого года отправилась в Пекин в тот же день [Ян Юйлэй, 2005, с. 298]. Ли Инсу мог попросить членов дипмиссии передать письмо Н. Я. Бичурину. Кроме того, что Ли Инсу спрашивал у Н. Я. Бичурина о дате возвращения, в этом письме он вспоминал еще о своей прошлой жизни в Пекине.

Весной этого года посланники вернулись. Я прочитал Ваше послание. Раньше я ходил к Вам в гости, и Вы часто заказывали вкусные блюда... Очень рад... В каком году Вы вернетесь в родные края? (今春使還，承覽惠覆披書，客中動定珍晏...何慰如之...回期當在何年? № 7, л. 327а).

Последнее письмо (№ 13) Ли Инсу был написано 4 февраля 1821 г., а 9 февраля Ли Човон, отец Ли Инсу, отправился в Пекин в качестве начальника корейской дипмиссии для выражения поздравлений по поводу восшествия императора Даогуана на престол [Ян Юйлэй, 2005, с. 298]. Это письмо было передано Н. Я. Бичурину Ли Човоном (см. ниже в данной статье). В том письме Ли Инсу пишет:

После расставания прошло пять лет. Скучаю по Вам... В этот раз я не смог поехать в Пекин. В будущем нам больше не удастся свидеться... Древние люди тоже страдали в разлуке, а тем более мы, кто не сможет встретиться до конца оставшейся жизни... Берегите себя на обратном пути домой. Мои скромные подарки –

это выражения чувств друга из далёкой стороны. Хотел бы, чтобы Вы не отказались и приняли их с улыбкой (一別五年，懷念徒切... 此次未能入燕，從此不復相見... 古人亦以別離為難，況吾輩此生不可再見者耶？... 惟願歸車保重。薄物，遠人表情，勿卻而莞領也。 № 13, л. 331a).

Письмо № 19 – последнее от Н. Я. Бичурина, адресованное Ли Инсу. Н. Я. Бичурин пишет:

Вчера Ваш посланник прибыл в Пекин для служебных дел. Я получил Ваше письмо. Благодарю Вас за привет. Я принял Ваши подарки – пилюли и бумагу для писем... Датой возвращения определено 26 число 4 месяца. После этого мы будем далеко-далеко друг от друга. Нам трудно будет обмениваться рукопожатиями. Мы окажемся в разных далеких странах, и наша связь через письма оборвется (昨貴使述職入都，承手書先頌，殷殷存問... 蒙賜藥紙等一併收領... 僕人歸期，定於四月二十六日，從茲天南地北，握手恆難，異域殊疆，魚書用絕。 № 19, л. 337a).

Корейская дипмиссия отправилась из Сеула 9 февраля. По хронике «Цин Сюаньцзун Шилу» (清宣宗實錄, «Правдивые записи Императора Сюаньцзуна Династии Цин»), 10 апреля Ли Човон получил аудиенцию у цинского императора Даогуана [Цин Шилу, 1985, т. 33, с. 275]. Поэтому Ли Човон, скорее всего, прибыл в Пекин в начале апреля и доставил Н. Я. Бичурину письмо Ли Инсу. Наверное, вскоре после этого Н. Я. Бичурин написал ответное письмо. Датированные письма Ли Инсу Н. Я. Бичурину были написаны в конце 1818 – 1819 г. и, очевидно, в эти же годы переданы через корейские посольские миссии. Но в собрании ИВР есть одно письмо Ли Инсу (№ 10) без даты. В нем корейский автор спрашивал о сроке возвращения Н. Я. Бичурина:

Не на следующий ли год намечено возвращение?... Если в следующем году не поедете назад в страну, будем поддерживать дружеское общение. Буду рад узнать точные вести [о вашем возвращении на родину] (歸期當在明年否？... 明年如不歸國，又當修好，幸詳示之也。 № 10, л. 329a).

Здесь возможны две даты: 1) зима 1820 г.; 2) зима 1817 г. С ноября по декабрь 1820 г. корейский двор отправлял в Пекин три посольства для выражения соболезнований по поводу смерти китайского императора Цзяцина [Ян Юйлэй, 2005, с. 298]. В связи с тем что переезд из Сеула в Пекин занимал около двух месяцев, эти три миссии должны были прибыть в Пекин в январе или феврале 1821 г. Таким образом, до отправления Ли Човона в Пекин 9 февраля того же года Ли Инсу не мог получить ответное письмо Н. Я. Бичурина. Из письма № 13 видно, что он уже знал дату возвращения Н. Я. Бичурина, поэтому письмо № 10 не могло быть написано зимой 1820 г. Если соотнести письмо № 10 с письмом № 16, написанным Н. Я. Бичуриным весной 1818 г., слова в нем («В начале весны посланник Вашей страны прибыл в нашу резиденцию», «Дата возвращения на родину пока не определена») могут выглядеть как ответ на письмо Ли Инсу. Мы предполагаем, что письмо № 10 было написано зимой 1817 г. и передано адресату в том же году.

Ли Човон (Ли Джовон в транскрипции Л. Р. Концевича) отправлялся в Пекин в качестве руководителя корейской посольской миссии в 1816 и 1821 гг. В собрании ИВР РАН хранятся два его письма Н. Я. Бичурину (№ 12/24, 14/22). В письме № 14 Ли Човон пишет:

Весной года Динчоу мой сын многократно связывался с Вами. Хотя я никогда не встречался с Вами, часто получал сообщения о Вас... Сейчас я вновь прибыл в Пекин... мой сын из-за служебных дел не мог покинуть [Корею]. В этот раз у него не получилось приехать вместе с нами, [о чем, он], конечно, глубоко сожалеет. [Наверное, Вы,] Чжиань, испытываете те же чувства (丁丑春兒子頻往來。雖未觀光儀，聲息密邇，與密談無異... 今次再來... 兒子有官守，不得離。今行不隨來，渠固悵悵。而直庵亦應一般懷也。 № 14).

Год Динчоу – это 1817 г. Фраза «Мой сын многократно связывался с Вами» подразумевает тесное общение Ли Инсу с Н. Я. Бичуриным. В том году Ли Човон не видел Н. Я. Бичурина. В феврале 1821 г. Ли Човон снова прибыл в Пекин в качестве посланника и передал Н. Я. Бичурину послание от сына Ли Инсу со словами сожаления о разлуке (№ 13). В конце оригинального письма стоит «12 число». Ли Човон получил аудиенцию у китайского императора Даогуана 10 апреля (т. е. 9 числа 3 месяца по китайскому календарю). Скорее всего, 12 число должно быть 12 числом 3 месяца, т. е. 13 апреля 1821 г. В письме № 12 Ли Човон пишет:

Ненадолго увиделись и скоро расстанемся. Очень грустно. Как у Вас дела? Я подготовил скромные подарки в знак нашей дружбы. Передайте, пожалуйста, привет сановникам Вашей страны (暫面旋別, 耿悵多矣。興居何似, 念切念切。不腆之物, 聊表此情。貴國官人前亦轉達此意。 № 12, л. 330б).

Весной 1821 г. Ли Човон встретился с Н. Я. Бичуриным. В связи с тем что, согласно хронике «Чосон Сунджо силлок» (朝鮮純祖實錄, 조선순조실록, «Правдивые записи государя Сунджо династии Чосон»), 30 июня этого года Ли Човон занимался в Корее уже другими государственными делами, корейская дипмиссия отбыла из Пекина до конца апреля. Поэтому письмо было написано до этого события.

В сборнике С 56 хранятся копии записей бесед (№ 1) с обсуждением трех вопросов о состоянии корейского государства. В дневнике Е. Ф. Тимковского также встречается запись беседы от 8 апреля 1821 г. [Тимковский, 1824, с. 256–260]. В тот день Ли Човон посетил южную резиденцию Российской духовной миссии, а Н. Я. Бичурин познакомил Е. Ф. Тимковского с Ли Човоном. В связи с тем что Е. Ф. Тимковский не понимал китайскую речь, Н. Я. Бичурин, вероятно, выполнял роль переводчика во время беседы. Сравнив записи бесед и дневник Е. Ф. Тимковского, мы установили, что их содержание перекликается. Таким образом, стало понятно, что документ № 1 содержит запись беседы именно между Е. Ф. Тимковским и Ли Човоном.

Чо Инён был в Пекине в составе корейской дипмиссии вместе с братом в конце 1815 г. В собрании ИВР РАН хранится письмо Чо Инёна Н. Я. Бичурину (№ 2/25), а также два письма Н. Я. Бичурина Чо Инёну (№ 15, 20). Письмо № 2 написано 4 декабря 1817 г. Корейская дипмиссия 1817 г. отправилась в Пекин из Сеула 7 декабря. Письмо было доставлено членами той дипмиссии. В письме Чо Инён пишет:

В прошлом году только по причине личных дел я не успел послать Вам весточку. Мой друг Ли Оксо передал письмо от Вас. Как я был рад! Мне стыдно от того, что раньше Вы часто слали мне приветы, а я по небрежности не отвечал Вам (第於去年, 果有私冗, 未暇以一書仰叩文几。弊友李玉書袖致瑤函, 驚喜如癡, 然舊僕因足下垂問鄙人甚摯, 而僕則闕焉無書, 爲可愧。 № 2, л. 323а).

Еще он пишет:

Вы действительно возвращаетесь на родину в этом году? После этого мы будем находиться в разных концах света. И даже во сне мне будет не добраться туда... Это заставляет меня скорбеть (貴邦榮還之期, 果今年耶? 從此相去, 即天之涯, 地之角, 夢想虛境, 亦未易到... 祇令人悵惻耳。 № 2, л. 323б).

Ли Оксо – имя-хао Ли Инсу. Ли Инсу выехал в Корею из Пекина в марте 1817 г. и прибыл в Сеул через два месяца. Тогда он передал Чо Инёну письмо Н. Я. Бичурина. По содержанию письма № 2 мы можем определить, что Чо Инён познакомился с Н. Я. Бичуриным в начале 1816 г. В связи с тем что Чо Инён интересовался эпиграфикой, он посещал книжные лавки Пекина, собирал эстампы надписей, а также беседовал с китайскими учеными. Очевидно, во время пребывания корейской миссии в Пекине Н. Я. Бичурин часто слал Чо Инёну письма, а тот не отвечал на них. В конце оригинального письма (№ 25) встречаются слова:

Стопка бумаги для стихотворений, два складных веера, пять кончиков кисти из куньего меха, три набора пилюль «Чхонсимвон» [Пожалуйста, примите эти подарки] в знак признательности (詩箋一束, 摺扇二握, 貂穎五枚, 清心三元, 聊表微忱).

Очевидно, вместе с письмом члены дипмиссии передали Н. Я. Бичурину подарки Чо Инёна. В письме № 15 Н. Я. Бичурин пишет:

Срок службы истек, но документы [из России] еще не получены. Поэтому дата возвращения на родину пока не известна. После того, как наступит ясность, сообщу Вам... Если Ваши посланники прибудут в Пекин, буду ждать от Вас критики моих недостатков. Когда вернусь на родину... письма будут идти долго и могут легко теряться (派期雖屆, 第未接來文, 尚無反國定期, 俟有的信, 當即奉報... 如奉貴差來京, 還望時錫南針, 以匡不逮。倘僕一經言旋... 即尺素往來, 郵筒輾轉, 難保浮沉。 № 15, л. 333б).

Как мы упомянули прежде, Н. Я. Бичурин должен был вернуться в Россию в 1817 г., но он хотел продлить срок службы в Китае, поэтому отправил письмо в Святейшей Синод зимой

годом ранее. В 1817 г. Н. Я. Бичурин еще не получил из России приказ о возвращении. Поэтому в письме Чо Инён поинтересовался у Н. Я. Бичурина о дате возвращения, а Н. Я. Бичурин в ответном письме поведал о текущем своем состоянии. Таким образом, письмо № 15 было написано весной 1818 г. и было передано Чо Инёну членами корейской дипмиссии. В письме № 20 Н. Я. Бичурин пишет:

После расставания прошло много времени... Дата возвращения на родину станет известна скоро. Бли- зится время, когда я вернусь на родину... после этого мы будем в разных краях света, и нам не удастся встретиться. Шлю Вам скромные подарки на прощание. Прошу Вас не отказывайтесь принять их (別來已久... 惟歸已近, 倏即言旋... 從此天各一涯, 良難再會... 茲寄上微物, 聊伸別意, 幸勿見卻。 № 20, л. 338a).

В том письме Н. Я. Бичурин сообщил Чо Инёну срок своего возвращения. Поэтому оно написано весной 1821 г., до отправления Н. Я. Бичурина в Россию. Письмо № 17 написано Н. Я. Бичуриным без указания адресата и даты. В нем он пишет:

Когда я был в ужасном положении, благодаря Вам смог выплатить долг. Ночами вспоминаю и благодарю Вас (茲弟當拮据之秋, 荷蒙蒲鞭下示, 比追積欠, 清夜思之, 寔深感激).

«В 1811 г. царское правительство в связи с войной с Наполеоном перестало посылать деньги, предназначенные на содержание духовной миссии» [Скачков, 1977, с. 92]. Ради улучшения тяжелых условий жизни ее членов Н. Я. Бичурину пришлось «продавать и закладывать церковные вещи, дома и земли, которые принадлежали миссии». Материальные условия улучшились лишь с 1815 г., когда, наконец, из России в миссию пришли деньги [Там же]. В письме подразумевается именно тот трудный период. Чо Инён отправился в Пекин зимой 1815 г., как раз в конце тяжелой для Н. Я. Бичурина и духовной миссии поры. В письме Н. Я. Бичурин пишет: «Вы взяли на себя большую ответственность, пусть выше будет Ваше положение и больше почёт» (會重干城鉅任, 位愈高而分愈尊也). Он имеет в виду, что Чо Инён сдал государственный экзамен *кэцзюй* (科舉) или *квэго* (과거) в 1819 г. Таким образом, мы предполагаем, что письмо № 17 было послано Чо Инёну после 1819 г.

Ли Хаксу, Ли Бонсу. Ли Хаксу прибыл в Пекин в качестве заместителя посланника Кореи зимой 1814 г. В собрании ИВР РАН хранятся два его письма (№ 9/23, 11). В письме № 9 Ли Хаксу пишет:

Несколько дней не слышал от Вас вестей. Очень грустно. Очень рад получить Ваше письмо. Как вечером добрались до резиденции?.. Сегодня я ездил в Хайдянь. 16-го числа вернусь в резиденцию. 18 числа снова поеду в Хайдянь. 19-го планирую уехать [из Хайдяня] (數日阻聞, 深以爲悵. 即承惠問, 良可慰幸. 夜回起居更何如? ... 僕今日往海甸, 十六日當歸館, 十八日更往, 十九日告辭爲計耳。 № 9, л. 328a).

В конце оригинала письма (№ 23) встречается дата его написания – «10 число». Из текста мы можем понять, что Н. Я. Бичурин ранее посетил резиденцию корейцев. Это означает, что письмо было написано в период проживания Ли Хаксу в Пекине.

Загородный дворец Юаньминъюань находится в районе Хайдянь, в 30 ли (15 км) от города. При императорах Цзяцине и Даогуане китайские правители часто отправлялись туда около 10 числа 1 месяца по китайскому календарю. Обычно, корейские посланники сопровождали императоров в Юаньминъюань и там оставались несколько дней, затем возвращались в город [Пак Сахо, 2011, с. 115]. Аудиенцию корейские посланники получали около 26 числа того же месяца. Например, в хронике «Цин Жэньцзун Шилу» (清仁宗實錄, «Правдивые записи Императора Жэньцзун Династии Цин») сообщается, что император Цзяцин отправился в Юаньминъюань 10 числа 1 месяца 25 года Цзяцин (23 февраля 1820 г.) и дал аудиенцию корейским посланникам 26-го числа того же месяца (11 марта) [Цин Шилу, 1985, т. 32, с. 842, 846]. Поэтому письмо могло быть написано 10 числа 1 месяца. Вероятно, Ли Хаксу в нем сообщал Н. Я. Бичурину свое примерное расписание, имея в виду свободные дни для их возможных встреч в будущем. В том же письме Ли Хаксу также пишет о некоем предмете *шицзин* / *цзинхуа* (石鏡, букв. камень, похожий на зеркало; 鏡畫, букв. зеркало с картинками):

Я получил и прочитал Ваше письмо. Смушаюсь из-за «цзинхуа». Сначала я считал, что получил его без повода [видимо, Н. Я. Бичурин подарил Ли Хаксу *шицзин*. – Янь Миньсян], поэтому спросил у Вас цену. В конце концов я заметил, что увезти его будет трудно. Я уже оставил идею. Тоже хочу, чтобы Вы не беспокоились о цене. Сначала я просил *шицзин*, потому что считал его зеркалом. Теперь Вы показали мне, и я увидел, что он слишком большой. Можно оставить его у Вас? Кроме этого, если такие вещи, как чай, колокола, тушечницы, древние картинки и т. д., будут привезены в Пекин из Вашей страны, не подарите ли мне? (教意已悉, 鏡畫事不甚愧殺。初則受之無名, 故以價相問, 而未則輸去甚難, 不敢生意而已。價之高下, 更不欲煩於其間也。石鏡之所求者, 只是面鏡, 今之所示, 似有太大之歎, 置之無妨耶? 此外自貴國來者, 如茶、鍾、硯石、古畫之可玩者, 則投惠如何? № 9, л. 328a).

Впоследствии Пак Сахо и Ким Гёнсон тоже видели *шицзин* в Пекине. В 1828 г. Пак Сахо увидел *шицзин* в южной резиденции и счел этот предмет «прекрасным» [Пак Сахо, 2011, с. 298]. В 1832 г. Ким Гёнсон наблюдал, как на пекинских рынках продавали *шицзин* «российского производства» [Ким Гёнсон, 2011, с. 467]. Обычно члены Российской духовной миссии получали содержание от правительства России не в рублях, а мехами или другими товарами, привозившимися из России в Пекин караванами, и члены миссии должны были сами продавать их в Пекине китайским купцам [Андреевская, 2004, с. 44]. Видимо, *шицзин* принадлежит к этому виду товаров. Что же это такое? В источниках цинского времени *шицзином* называют все гладкие или полированные камни. В письме Ли Хаксу они названы также *цзинхуа*. Возможно, то были малахит или яшма, предназначавшиеся для украшения чего-либо.

Письмо № 11 было написано 30 ноября 1820 г. На следующий день корейская дипмиссия отправилась в Пекин. Ее члены передали письмо Н. Я. Бичурину. В нем Ли Хаксу пишет:

Карты нашей страны не могу копировать и передать по причине пожара на складе книг. Просто дарю несколько штук. Прошу прощения (弊邦地圖, 板本間值回祿, 不得塌呈, 董以數種表此區區. № 11, л. 330a).

Н. Я. Бичурин просил у Ли Инсу карты Кореи весной 1818 г. в письме № 16. В следующем году Ли Хаксу приезжал в Пекин. Наверное, Н. Я. Бичурин вновь просил у него карты. В связи с тем что корейский двор препятствовал вывозу в Китай карт и атласов Кореи, вероятно, «пожар на складе книг» был всего лишь отговоркой. В том же письме (№ 11) Ли Хаксу еще упоминает подаренную Н. Я. Бичурину «цветную бумагу для писем» (色箋 № 11, л. 330a). А в письме № 18 без адресата Бичурин пишет: «Получил всю бумагу» (承賜紙物, 一併收領. № 18, л. 336a). Видимо, письмо № 18 является ответом Н. Я. Бичурина на письмо № 11 Ли Хаксу.

В собрании ИВР РАН хранится письмо Ли Бонсу (№ 4), написанное 13 марта 1817 г. Ли Бонсу прибыл в Пекин в качестве члена корейской дипмиссии в начале 1817 г. В письме Ли Бонсу пишет:

28-го числа должен буду прибыть в Вашу резиденцию и побеседовать перед прощанием. Прошу прощения. Пилюли «Чхонсимвон», привезённые сюда, почти закончились. Дарю Вам лишь 5 штук пилюлей и 3 штуки торбы из трав (二十八日當就館敘別, 諒之也。清心丸攜來者垂盡, 董呈五丸, 草倍三件. № 4, л. 325a).

Таким образом, это письмо было написано до отправления Ли Бонсу в Корею из Пекина.

Согласно проанализированным данным о переписке двух сторон, среди корейских посланников Н. Я. Бичурин раньше всех познакомился и чаще всего общался с Ли Инсу и Чо Инёном (см. таблицу). Ли Инсу и Чо Инён происходили из знатных семей и приезжали в Пекин в составе свит посланников. Через них Н. Я. Бичурин установил связь с другими членами корейской дипмиссии. С помощью новых знакомых Н. Я. Бичурин собирал материалы о Корее, например, он просил корейских посланников раздобыть для него медицинскую работу «Тонный богам» и карты Кореи.

Более того, Н. Я. Бичурин пытался установить постоянные контакты Российской духовной миссии с корейской дипмиссией. Согласно дневнику Е. Ф. Тимковского, когда Ли Човон посетил южную резиденцию, Н. Я. Бичурин познакомил с ним членов десятой духовной миссии [Тимковский, 1824, с. 258]. После этого, в 1828 и 1832 гг., Пак Сахо и Ким Гёнсон прибыли в Пекин и посетили южную резиденцию. По запискам Ким Гёнсона, каждый год корейские

посланники посещали южную резиденцию [Ким Гёнсон, 2011, с. 467]. Таким образом, к началу 1830-х гг. постоянные связи между корейцами и русскими в Пекине уже были установлены.

Хронология переписки Н. Я. Бичурина с корейцами
Chronology of Correspondence between N. Ya. Bichurin and Koreans

Название письма	Номер письма	Дата написания
Переписка между Ли Инсу и Н. Я. Бичуриным		
Письмо Ли Инсу Бичурину 1	№ 3	весной 1817 г.
Письмо Ли Инсу Бичурину 2	№ 5	
Письмо Ли Инсу Бичурину 3	№ 8	
Письмо Ли Инсу Бичурину 4	№ 10	зимой 1817 г.
Письмо Бичурина Ли Инсу 1	№ 16	весной 1818 г.
Письмо Ли Инсу Бичурину 5	№ 6	23 ноября 1818 г.
Письмо Ли Инсу Бичурину 6	№ 7 / 21	11 декабря 1819 г.
Письмо Ли Инсу Бичурину 7	№ 13	4 февраля 1821 г.
Письмо Бичурина Ли Инсу 2	№ 19	весной 1821 г.
Переписка между Ли Човоном и Н. Я. Бичуриным		
Письмо Ли Човона Бичурину 1	№ 14 / 22	13 апреля 1821 г.
Письмо Ли Човона Бичурину 2	№ 12 / 24	в апреле 1821 г.
Запись беседы Е. Ф. Тимковского с Ли Човоном (переводчик Н. Я. Бичурин)	№ 1	20 апреля 1821 г.
Переписка между Чо Инёном и Н. Я. Бичуриным		
Письмо Чо Инёна Бичурину	№ 2 / 25	4 декабря 1817 г.
Письмо Бичурина Чо Инёну 1	№ 15	весной 1818 г.
Письмо Бичурина Чо Инёну 2	№ 20	весной 1821 г.
Письмо Бичурина Чо Инёну 3	№ 17	после 1819 г.
Переписка между Ли Хаксу и Н. Я. Бичуриным		
Письмо Ли Хаксу Бичурину 1	№ 9 / 23	23 февраля 1820 г.
Письмо Ли Хаксу Бичурину 2	№ 11	30 ноября 1820 г.
Письмо Бичурина Ли Хаксу	№ 18	весной 1821 г.
Переписка между Ли Бонсу и Н. Я. Бичуриным		
Письмо Ли Бонсу Бичурину	№ 4	13 марта 1817 г.

По русским источникам известно, что члены духовной миссии контактировали с незнатными людьми и почти не общались с образованными. Так, например, Н. Я. Бичурин даже был призван в Палату внешних соотношений Цинской империи для «некоторых объяснений» по причине того, что он «ходил в Пекине по базарам, гостиницам и всяким народным собраниям» [Можаровский, 1896, с. 329–330]. В письме О. П. Войцеховскому врач одиннадцатой миссии П. Е. Кириллов написал, что «в Китае всяк в классе уже преступников, кто с иностранцами сведет дружбу» [Там же, с. 418]. Очевидно, цинский двор ограничивал деятельность членов миссии в Пекине. Этому также можно найти подтверждение в записках корейцев: «С целью умиротворения далёких сторон Китайский двор вручил (русским) резиденцию, но запрещал (им) выходить (из нее)... Около резиденции установлен черный палисад, чтобы запрещать людям (входить в резиденцию)» (中國以綏遠之義，授館以處之。然嚴其門禁，無得出入... 外周設黑木柵以禁人). Корейским посланникам пришлось давать охранникам взятку для входа в резиденцию русской духовной миссии [Ким Гёнсон, 2011, с. 467]. Таким образом, по правилам Цинского двора корейцам и русским было запрещено контактировать друг

с другом в Пекине. Однако в действительности, в начале XIX в. российские и корейские посланники налаживали связи.

В цинское время корейские посланники должны были собирать разную информацию о Китае, в том числе: официальные документы, исторические книги, карты и атласы, краеведческие труды и т. д. Так, Ли Инсу купил китайскую историческую книгу «Юйпи цзычжи тунцзянь ганму» у Н. Я. Бичурина и попросил показать составленную им карту Пекина. Позже, когда Пак Сахо и Ким Гёнсон посетили южную резиденцию, они также интересовались у членов духовной миссии о состоянии России и российско-китайских отношениях. К сожалению, в записках корейских посланников информации о России слишком мало, и в большинстве случаев она ошибочна. Например, корейцы полагали, что изображение распятого Иисуса является изображением какого-то убитого царского наследника [Пак Сахо, 2011, с. 298], а также считали иконы портретами императоров и императриц России [Ким Гёнсон, 2011, с. 469]. Это позволяет предположить, что корейцы через контакты с Российской духовной миссией в первую очередь собирали сведения о Китае. Из содержания писем мы также можем узнать, что одной из целей общения посланников двух стран было получение разной информации с той лишь разницей, что Н. Я. Бичурин получал от корейцев информацию о Корее, а корейцы от русских – информацию о Китае.

Список литературы

- Андреевская С. И.** Деятельность Н. Я. Бичурина в качестве главы IX Российской духовной миссии в Китае 1807–1821 гг.: Дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2004. 182 с.
- Архимандрит Аввакум.** Каталог книгам, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках, находящимся в Библиотеке Азиатского департамента. СПб.: Тип. Эдуарда Праца, 1843. 102 с.
- Бичурин Н. Я.** Описание Пекина. СПб.: Тип. А. Смирдина, 1829. 132 с.
- Можаровский А. Ф.** Архимандрит Петр Каменский // Русская старина. 1896. Кн. 2. С. 317–342.
- Петрова О. П.** Описание письменных памятников корейской культуры. М.: ИВЛ, 1963. Вып. 2. 152 с.
- Скачков П. Е.** Очерки по истории русского китаеведения. М., ГРВЛ, 1977. 506 с.
- Тимковский Е. Ф.** Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Часть 2. СПб.: Тип. Медицинского департамента МВД, 1824. 410 с.
- Троцевич А. Ф., Гурьева А. А.** Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. Вып. 2: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. 424 с.
- Янь Миньсян.** Новые источники о русско-корейских контактах в первой четверти XIX века // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 10: Востоковедение. С. 67–76. DOI 10.25505/1818-7919-2023-22-10-67-76
- Ким Гёнсон.** Ёнвон джикчи [金景善. 燕轅直指]. Направление в город Янь // Ханьго Ханьвэнь Яньсин вэньсянь сюаньбянь [韓國漢文燕行文獻選編]. Сборник корейской литературы по «походу в Янь» на китайском языке. Шанхай, Изд-во «Фуданьский университет», 2011. Т. 28. 498 с. (на кит. яз.)
- Ли Гап.** Ёнхэн гиса [李垓. 燕行記事]. Записки о маршруте в Пекин // Полное собрание «Ёнхэннок», Т. 52. Сеул: Изд-во «Университет Донгук», 2001. С. 273–582. (на кит. и кор. яз.)
- Пак Сахо.** Ёнге гиджон [朴思浩. 燕薊紀程]. Записки о маршруте в Янь и Цзи // Ханьго Ханьвэнь Яньсин вэньсянь сюаньбянь [韓國漢文燕行文獻選編]. Сборник Южнокорейской литературы по «походу в Янь» на китайском языке. Шанхай: Изд-во «Фуданьский университет», 2011. Т. 27. 550 с. (на кит. яз.)
- Цин Шилу** [清實錄]. Правдивые записи Династии Цин. Пекин, Чжунхуа шуцзюй, 1985. Т. 32. 946 с.; Т. 33. 1110 с. (на кит. яз.)

- Цуй Сюхань.** Дунъи баоцзянь баньбэнь као [崔秀漢。東醫寶鑑版本考]. Исследование изданий «Драгоценного зеркала медицины восточной страны» // Яньбянь исюэюань сюэбао [延邊醫學院學報]. Вестник Яньбяньского медицинского института). 1991. № 4. С. 229–232. (на кит. яз.)
- Ян Юйлэй.** Яньсин юй чжунчао вэнхуа гуаньси [楊雨蕾。燕行與中朝文化關係]. «Поход в Янь» и культурные связи между Китаем и Кореей. Шанхай, Шанхай цышу чубаньшэ, 2005. 376 с. (на кит. яз.)

References

- Andreevskaya S. I.** Deyatel'nost' N. Ya. Bichurina v kachestve glavy IX Rossiyskoi dukhovnoi missii v Kitae 1807–1821 gg. [Activities of N. Ya. Bichurin as the Head of the IX Russian Orthodox Mission in China 1807–1821]. Cand. Hist. Sci. Diss. St. Petersburg, 2004, 182 p. (in Russ.)
- Arkhimandrit Avvakum.** Katalog knigam, rukopisyam i kartam na kitaiskom, man'chzhurskom, mongol'skom, tibetskom i sanskritskom yazykakh, nakhodyashchimsya v Biblioteke Aziatskogo departamenta [Catalog of Books, Manuscripts and Maps in Chinese, Manchu, Mongolian, Tibetan and Sanskrit Languages Located in the Library of the Asian Department]. St. Petersburg, Eduard Prats Publ., 1843, 102 p. (in Russ.)
- Bichurin N. Ya.** Opisanie Pekina [Description of Beijing]. St. Petersburg, A. Smirdin Publ., 1829, 132 p. (in Russ.)
- Kim Gyon Son.** Yonvon Chikchi [金景善。燕轅直指]. Directions to Yan City. In: Hanguo Hanwen Yanxing Wenxian Xuanbian [韓國漢文燕行文獻選編]. Collection of Korean Literature on the “March to Yan” in Chinese Language. Shanghai, Fudan Uni. Press, 2011, vol. 28, 498 p. (in Chin.)
- Li Gap.** Yonkhen Gisa. Zapiski o marshrute v Pekin [李珣。燕行記事]. Notes on the Route to Beijing. In: Complete Collection of “Yonghenlok”. Seoul, Dongguk Uni. Press, 2001, vol. 52, pp. 273–586. (in Chin. and Kor.)
- Mozharovsky A. F.** Arkhimandrit Petr Kamensky [Archimandrite Peter Kamensky]. *Russkaya starina* [Russian Antiquity], 1896, no. 2, pp. 317–342. (in Russ.)
- Park Sa Ho.** Yongi kijon [朴思浩。燕薊紀程]. Notes on the Route to Yan and Ji. In: Hanguo Hanwen Yanxing Wenxian Xuanbian [韓國漢文燕行文獻選編]. Collection of Korean Literature on the “March to Yan” in Chinese Language. Shanghai, Fudan Uni. Press, 2011, vol. 27, 550 p. (in Chin.)
- Petrova O. P.** Opisaniye pis'mennykh pamyatnikov koreiskoi kul'tury. Vypusk 2 [Description of written monuments of Korean culture. Issue 2]. Moscow, IOL, 1963, 152 p. (in Russ.)
- Skachkov P. E.** Ocherki po istorii russkogo kitaevedeniya [Essays on the History of Russian Sino-logy]. Moscow, GRVL, 1977, 506 p. (in Russ.)
- Timkovsky E. F.** Puteshestvie v Kitai cherez Mongoliyu v 1820 i 1821 godakh [Journey to China through Mongolia in 1820 and 1821]. Part 2. St. Petersburg, Medical Department of the Ministry of Internal Affairs Publ., 1824, 410 p. (in Russ.)
- Trotsevich A. F., Gurieva A. A.** Opisanie pis'mennykh pamyatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vyp. 2: Koreiskie pis'mennye pamyatniki v rukopisnom otdele Instituta vostochnykh rukopisei Rossiyskoi akademii nauk [Description of written monuments of Korean traditional culture. Issue 2: Korean written monuments in the manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg, St. Petersburg Uni. Press, 2009, 424 p. (in Russ.)
- Qing Shilu [清實錄]. Veritable Records of Qing Dynasty. Beijing, Zhonghua Book Company, 1985, vol. 32, 946 p.; vol. 33, 1110 p. (in Chin.)

- Cui Xiuhuan.** Dongyi Baojian Banben kao [崔秀漢。東醫寶鑑版本考]. Study of Publications of “The Precious Mirror of Medicine of the Eastern Country”. *Yanbian Yixueyuan Xuebao* [延邊醫學院學報]. *Bulletin of Yanbian Medical Institute*, 1991, no. 4, pp. 229–232. (in Chin.)
- Yan Minxiang.** The New Sources on Russian-Korean Contacts in the First Quarter of the 19th Century. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2023, vol. 22, no. 10 Oriental Studies, pp. 67–76. (in Russ.) DOI 10.25505/1818-7919-2023-22-10-67-76
- Yang Yulei.** Yanxin yu Zhongchao Wenhua Guanxi [楊雨蕾。燕行與中朝文化關係]. “The March to Yan” and Cultural Ties between China and Korea. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publ., 2005, 372 p. (in Chin.)

Информация об авторе

Янь Миньсян, аспирант
Scopus Author ID 57810644400
WoS Researcher ID JCF-2590-2023

Information about the Author

Yan Minxiang, Postgraduate Student
Scopus Author ID 57810644400
WoS Researcher ID JCF-2590-2023

*Статья поступила в редакцию 25.10.2024;
одобрена после рецензирования 27.01.2025; принята к публикации 10.02.2025
The article was submitted 25.10.2024;
approved after reviewing 27.01.2025; accepted for publication 10.02.2025*